

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a Hadadezer posłał i sprowadził (dodatkowo) Aramejczyków, którzy mieszkali za Rzeką.* I przyszli do Chelam z Szobachem, księciem armii Hadadezera, na ich czele. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a Hadadezer wyprawił posłów i sprowadził dodatkowo Aramejczyków mieszkających za Eufratem. Przybyli oni do Chelam z Szobakiem, dowódcą armii Hadadezera, na czele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Hadadezer posłał po Syryjczyków, którzy byli za rzeką, i sprowadził <i>ich</i> . Przybyli oni do Helam, a Szobak, dowódca wojska Hadadezera, prowadził ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał Hadadezer, a wywiódł Syryjczyki, którzy byli za rzeką, i przyciągnęli do Helam, a Sobach, hetman wojska Hadadezerowego prowadził je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał Adarezer, i wywiódł Syryjczyki, którzy byli za rzeką, i przywiódł ich wojsko, a Sobach, hetman wojska Adarezer, był przełożony nad nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Hadadezer wysłał posłów i sprowadził Aramejczyków będących po drugiej stronie Rzeki. Ci nadciągnęli do Chelam na czele z dowódcą wojsk Hadadezera, Szobakiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Hadadezer sprowadził przez posłańców Aramejczyków, którzy byli z tamtej strony rzeki. Przyciągnęli oni do Chelam, a Szobach, wódz wojska Hadadezera, stanął na ich czele.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Hadadezer rozkazał sprowadzić Aramejczyków zza Rzeki. Ci przyszli do Chelam z wodzem wojska Hadadezera, Szobachem, na czele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Hadadezer wysłał posłańców, aby zwerbowali Aramejczyków, mieszkających po drugiej stronie Eufratu. Przybyli oni do Chelam, a na ich czele stał Szobak, dowódca wojsk Hadadezera.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Hadadezer wyprawił [posłów] i zawezwał Aramejczyków z drugiej strony Rzeki. Przybyli oni do Chelam z Szobakiem, dowódcą wojska Hadadezera, na czele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післав Адраазар і зібрав Сирію, що з другого боку ріки Халамака, і прийшли до Елама, і Совак володар сили Адраазара в них на чолі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Hadarezer wysłał i kazał wyprowadzić Aramejczyków z drugiej strony rzeki. Zatem przyciągnęli oni do Chelam, a Szobach – wódz wojsk Hadarezera, był na ich czele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Posłał więc Hadadezer i sprowadził Syryjczyków, którzy byli w regionie Rzeki; i przybyli do Chelam na czele z Szobachem, dowódcą wojska Hadadezera.

¹⁾ Tj. za Eufratem.